



Provincia
di Milano

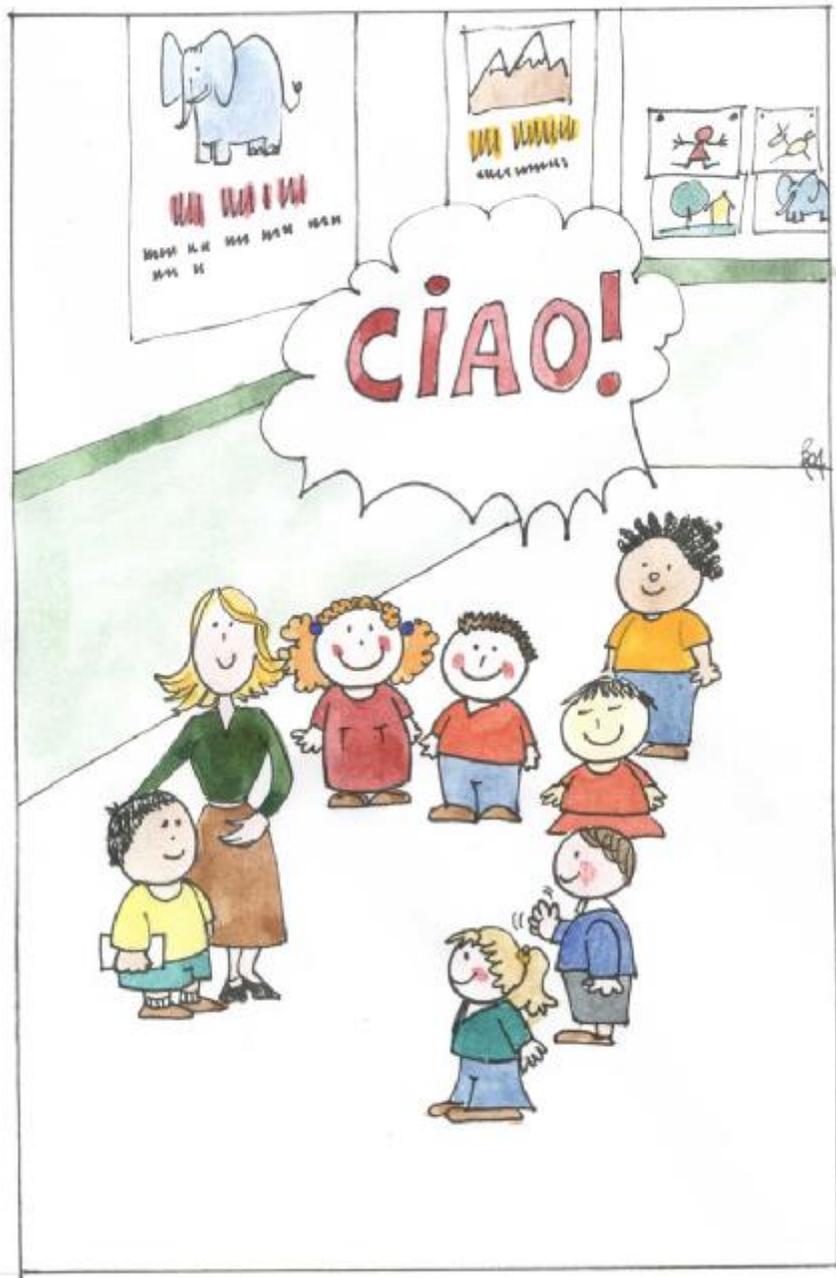
farsi  prossimo

A LOS PADRES EXTRANJEROS

Como funciona la escuela primaria en Italia



12 primeras informaciones para recibir a sus hijos



BIENVENIDOS **a nuestro país y a nuestras escuelas**

Antes que sean ustedes y sus hijos "Bienvenidos" a Italia y a la escuela italiana.

A continuación, les brindamos algunas informaciones sobre la escuela primaria.

Inscriban ya mismo a sus hijos aunque el año lectivo ya haya comenzado y recuerden que todos los chicos tienen derecho a asistir a la escuela aún cuando no estén en regla con las normas de residencia (ONU, Convención Internacional de los Derechos del Niño, Art. 28 y DPR 394/99).



1

¿CUÁNTOS AÑOS DURA LA ESCUELA EN ITALIA?

Guardería infantil	hasta los 3 años
Jardín de infantes	de 3 a 6 años
Escuela primaria	de 6 a 11 años
Escuela secundaria de 1° nivel	de 11 a 14 años
Escuela secundaria de 2° nivel	más de 14 años

El primer ciclo de enseñanza dura 8 años:

- 5 años de escuela primaria
- 3 años de escuela secundaria de primer nivel.

La escuela primaria es gratuita. Los libros los da la escuela, las familias tienen que comprar los cuadernos, las bolígrafos, los lápices de colores

Pidan a los maestros la lista del material.

Notas:

Jardín de infancia

- pueden inscribirse los niños y las niñas que cumplen los 3 años antes del 30 de abril del año escolar de referencia.
(para el año escolar 2004-2005: antes del 28 de febrero).

Escuela primaria

- se deben inscribir al 1° año los niños y niñas que cumplen los 6 años de edad antes del 31 de agosto del año escolar de referencia.
(para el año escolar 2004-2005: antes del 28 de febrero).



2

¿QUÉ DOCUMENTOS SE NECESITAN PARA INSCRIBIR LOS NIÑOS A LA ESCUELA PRIMARIA?

Para inscribir el niño a la escuela, el padre tiene que completar el formulario proporcionado por la Secretaría.

Con el mismo, autocertifica la fecha de nacimiento del alumno y la demás información solicitada.

Si tiene los siguientes documentos

- certificado de nacimiento
- certificado de vacunación
- declaración de la escuela a la cual asistió en el país de origen

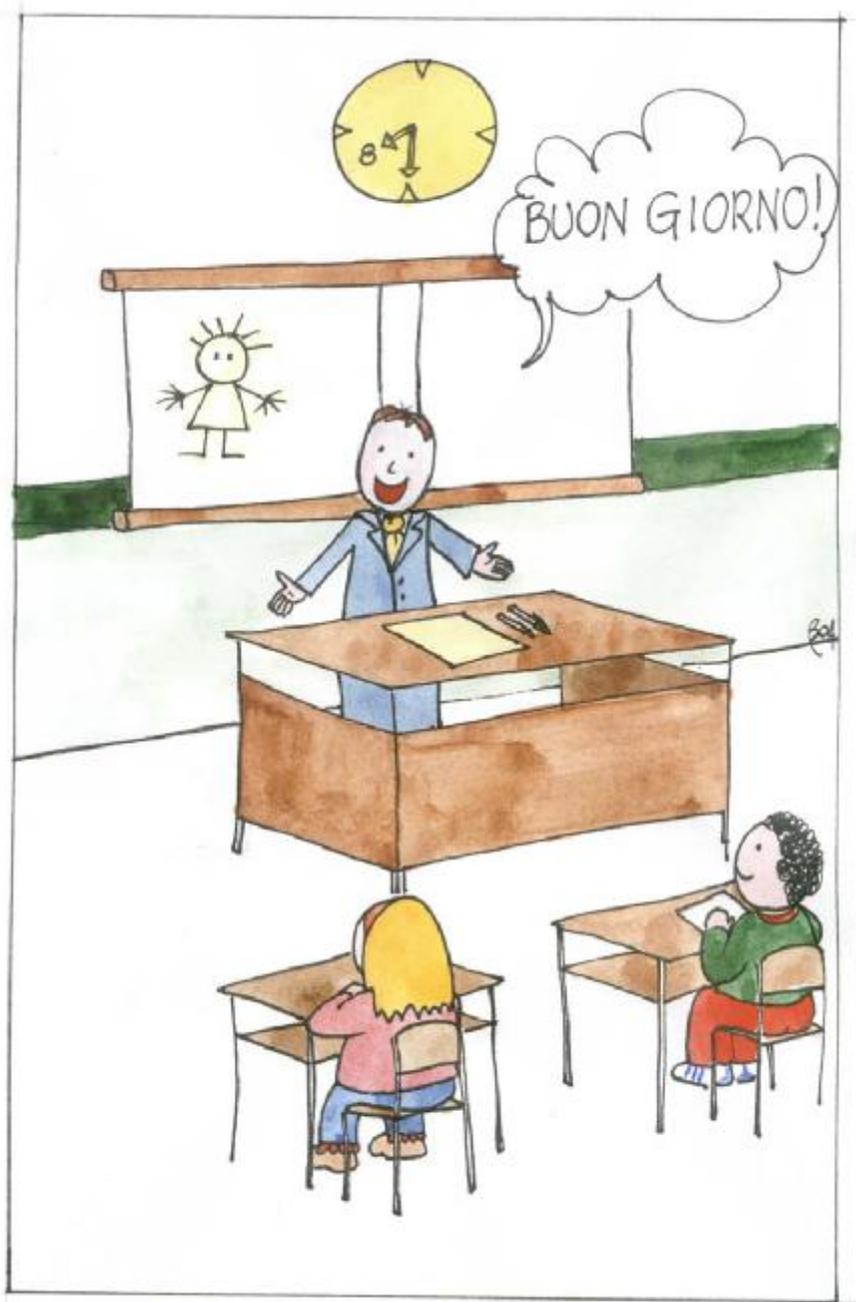
los puede entregar en Secretaría.

Si faltara esta documentación, el padre / madre declara bajo su responsabilidad, la clase frecuentada por el hijo en el país de procedencia.

En el momento de la inscripción, se completan los formularios para:

- elección del tipo de escuela (véase número 3)
- enseñanza de la religión católica (véase número 6)
- inscripción para el comedor escolar (véase número 4)
- La inscripción a la pre-escuela y a los juegos vespertinos

Si no tienen el certificado de vacunación, diríjense al asistente sanitario de la escuela quien les dirá qué hacer.



3

¿ESCUELA DE “SEMINTERNADO” O DE “TIEMPO NORMAL”?

En muchas escuelas los padres pueden elegir entre dos posibilidades de horario y organización escolar:

- **la escuela de “seminternado”:**

40 horas semanales de lunes a viernes desde las 8.30 hasta las 16.30 hs.

(27 horas obligatorias +3 horas opcionales + 10 horas de comedor)

- **la escuela de “tiempo normal”:**

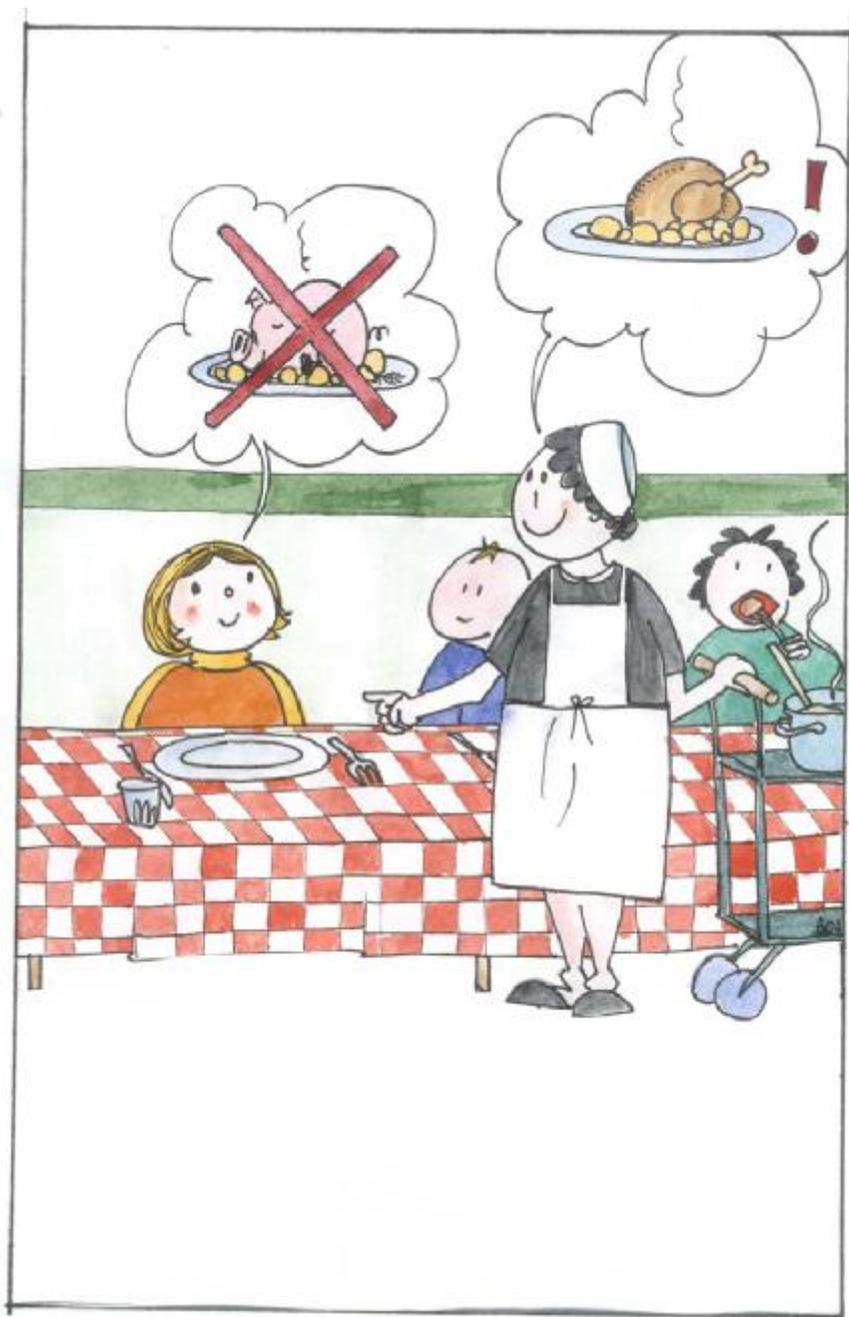
27 ó 30 horas semanales: 27 horas obligatorias, 3 horas opcionales. El horario semanal (1, 2, 3 ó 4 tardes) es establecido por cada escuela.

No es obligatorio almorzar en la escuela.

Las lecciones comienzan a las 8.30 hs.

Es importante ser puntual.

Soliciten inmediatamente el horario de clase de su hijo.



4

¿CÓMO DEBEN INSCRIBIRSE LOS NIÑOS AL COMEDOR?

Algunas escuelas (en Milán, todas) tienen servicio de comedor escolar. Los padres pagan para el almuerzo una cuota diferente de acuerdo a los ingresos de cada familia.

Es posible solicitar una dieta especial por motivos de salud o religiosos.

Para inscribirse en el comedor escolar, se debe completar el formulario preimpreso entregado por la Secretaría Comunal.

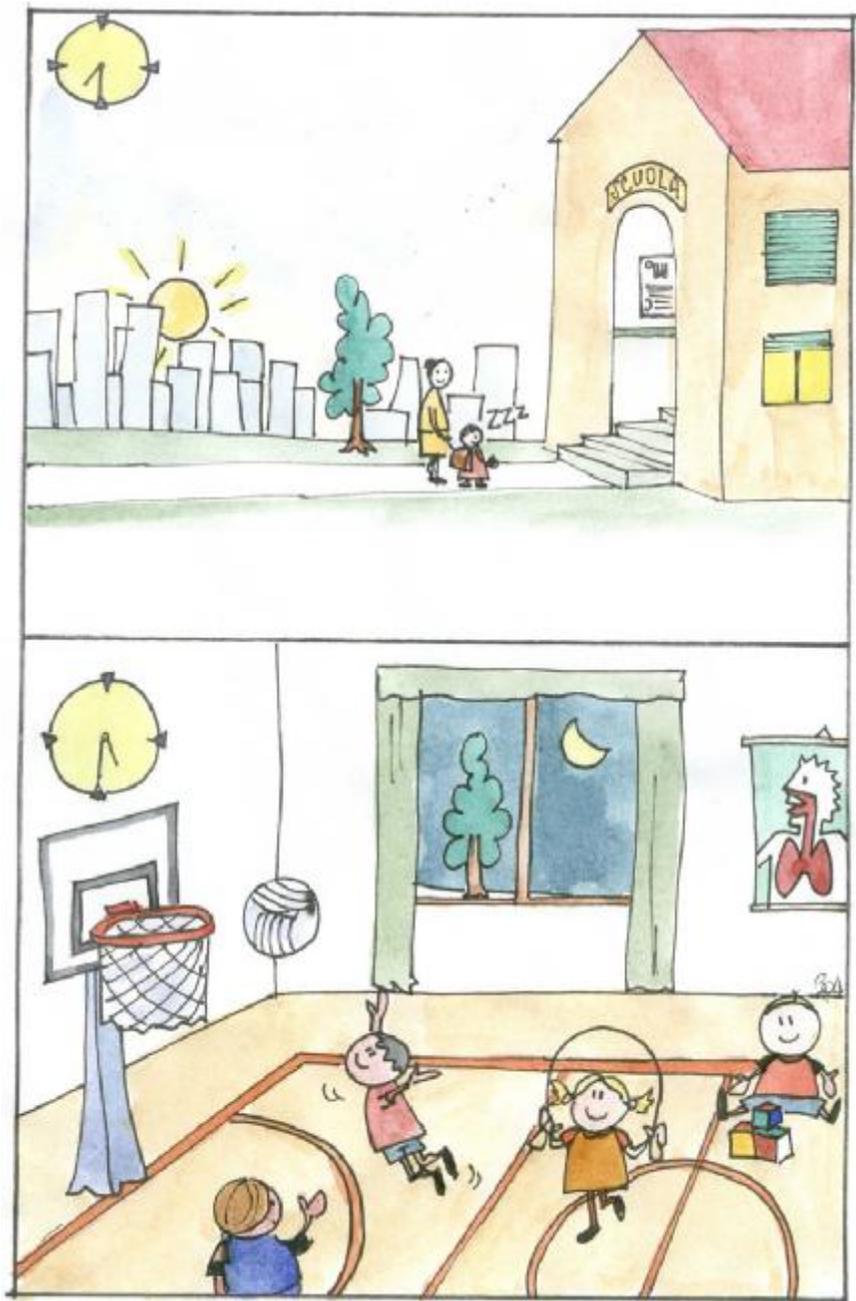
Si el padre solicita la reducción de la cuota del comedor escolar, debe completar el formulario de autocertificación de los ingresos de toda la familia.

Es necesario presentar el documento de identidad del padre (o el pasaporte).

En la secretaría de la escuela se entregan

- el modelo 101 ó 740
- la solicitud de dieta especial por motivos religiosos o de salud.

Por eventuales preguntas o cualquier otro problema, diríjense a la secretaría de la escuela.

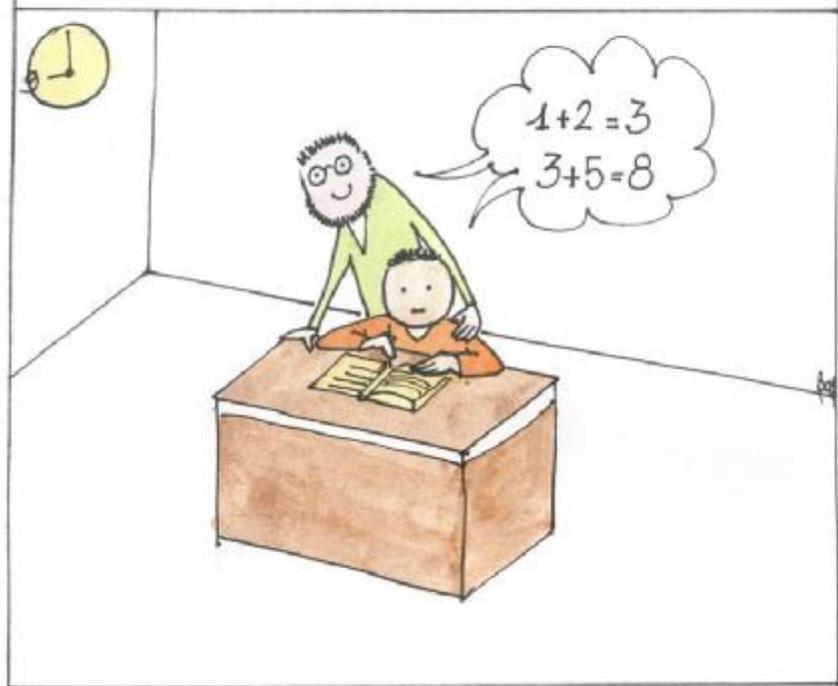


5

¿SI LOS PADRES COMIENZAN MUY TEMPRANO A TRABAJAR Y TERMINAN TARDE?

Para ayudar en estos problemas, en algunas escuelas hay actividades de pre-escuela (por la mañana desde las 7.30 hs. hasta el inicio de las lecciones) y juegos vespertinos)desde las 16.30 hasta las 17.30 hs.)

Soliciten información en la secretaría de la escuela sobre solicitud a presentar.



6

¿ENSEÑANZA DE LA RELIGIÓN CATÓLICA O ACTIVIDADES ALTERNATIVAS?

Se prevén dos horas por semana para la enseñanza de religión católica.

En el momento de la inscripción, los padres deben declarar si eligen:

acogerse

no acogerse

a esa enseñanza. Si los padres deciden que sus hijos no estudien la religión católica, deben elegir entre 3 posibilidades alternativas:

- actividades didácticas y formativas
- actividades de estudio y/o investigación individual con la asistencia de personal docente
- salida de la escuela.

7

¿CUÁL ES EL CALENDARIO ESCOLAR?

La escuela dura 9 meses aproximadamente.
Comienza a mediados de septiembre y finaliza a mediados de junio.

Hay dos períodos de vacaciones:

- dos semanas en Navidad (generalmente del 23 de diciembre al 6 de enero)
- aproximadamente una semana en Pascua (en marzo o abril).

Hay otros días de vacaciones distribuidos durante el año y dependen de las decisiones de cada escuela.

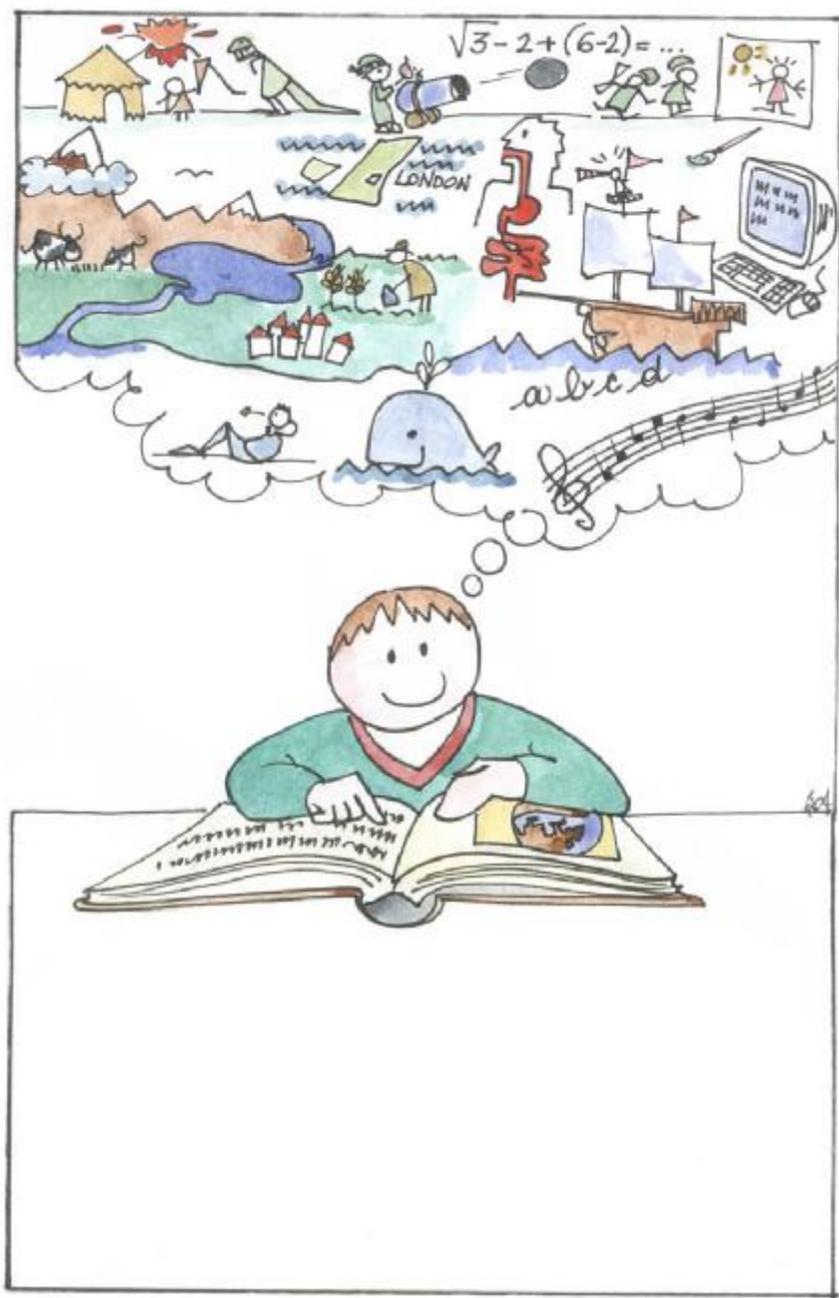
La escuela les informará cada vez con una nota en el cuaderno de comunicaciones de su hijo.

¡Controlen siempre el cuaderno de comunicaciones!

AUSENCIAS

Toda ausencia siempre debe ser justificada por los padres.



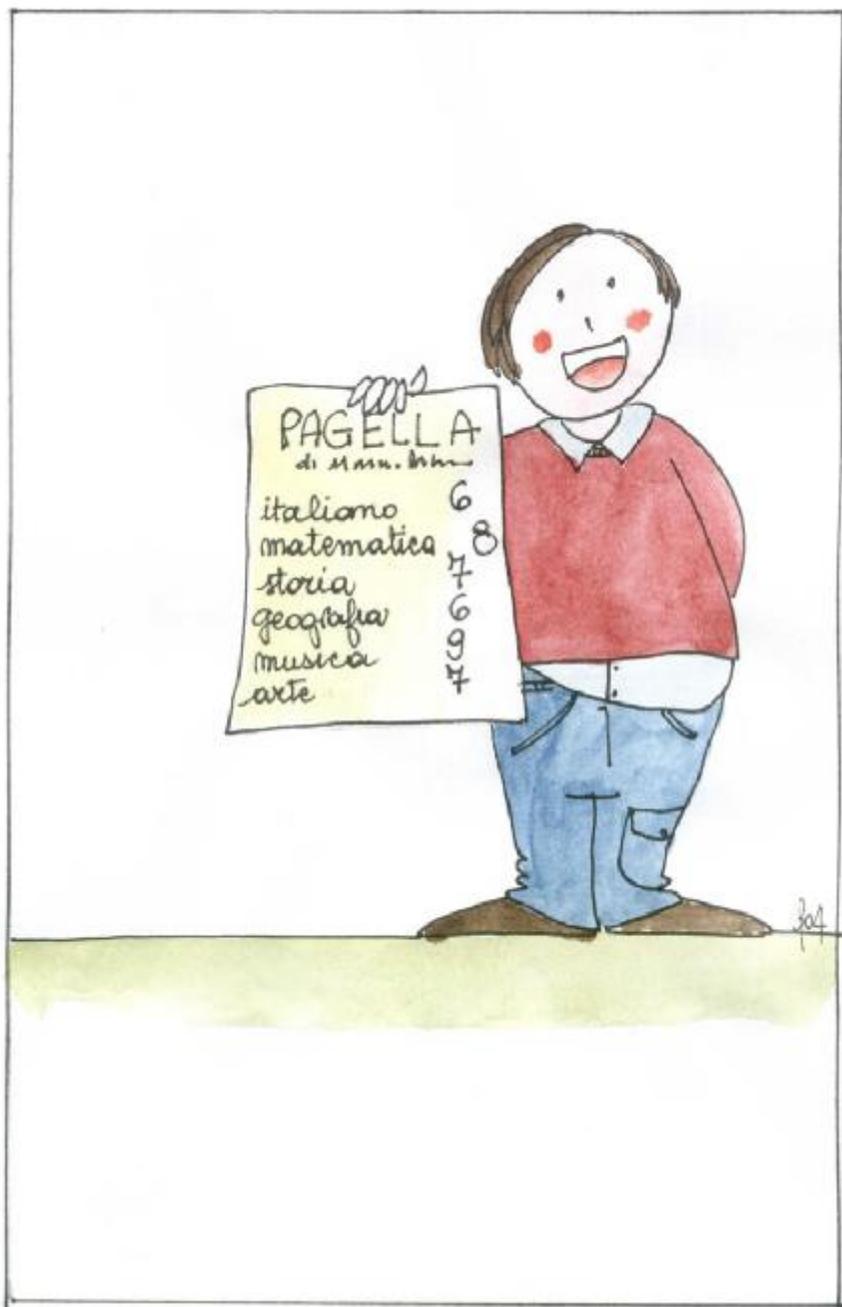


8

¿QUÉ APRENDEN LOS NIÑOS EN LA ESCUELA?

En la escuela primaria los niños estudian:

- idioma italiano
- matemática
- ciencias
- historia
- geografía
- tecnología e informática
- inglés
- dibujo (arte e imagen)
- gimnasia (ciencias del movimiento)
- educación musical (canto y música)



9

¿CÓMO SE EVALÚAN LOS RESULTADOS ESCOLARES?

Cada año lectivo está dividido en dos partes (2 cuatrimestres): de septiembre a enero y de febrero a junio.

En enero y junio, los maestros realizan una evaluación de los resultados escolares de los alumnos y preparan un “documento de evaluación” que es entregado a la familia.

Cada alumno posee un “boletín” con las competencias, completado por los maestros, los padres y el alumno.



10

¿PARA QUÉ SE REALIZAN LAS REUNIONES ENTRE PADRES Y MAESTROS?

Los maestros se reúnen periódicamente con los padres para hablar con ellos sobre el programa de clases, de los progresos y dificultades de sus hijos.

Estos momentos de encuentro son muy importantes para que la escuela y la familia puedan colaborar en la educación de los niños y su integración.

Entrevistas

Cada maestro comunica a los padres el día en que pueden reunirse para hablar de su hijo.

Los padres también pueden solicitar una entrevista con los maestros.

Si desean hablar de su hijo, soliciten lo antes posible una entrevista a los maestros.



11

¿SI SU HIJO NO SABE ITALIANO?

Para ayudar a su hijo a integrarse en el aula y para enseñarle el nuevo idioma, los maestros organizarán momentos personalizados y actividades de enseñanza de italiano oral y escrito.

Algunas escuelas cuentan con maestros especializados que enseñan italiano a los alumnos extranjeros, reuniéndolos en pequeños grupos.

12

¿Y SI DESEAN SABER MÁS?

¡No se preocupen!

En efecto, existen centros que les pueden brindar propuestas concretas:

- Servicio online
de la Provincia de Milán
Progetto “Civitas”
integrazione.sociale@provincia.milano.it
- Oficina para Extranjeros
Comuna de Milán
Via Tadino, 12
Tel: 0229400229
- CSA/Centro de Servicios Administrativos
Via Ripamonti, 24
Milán
Tel: 0258382
- Centro Come
Via Galvani, 16
Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
centrocome@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

¡¡Naturalmente también hay padres extranjeros que pueden ayudarlos!!!

¡BUEN COMIENZO DE ESCUELA!

Proyecto original:

Escuela de enseñanza primaria estatal
Via Brunacci, 2
Milán

Reelaboración:

Servicio online de la Provincia de Milán
en acuerdo
con la Cooperativa Farsi Prossimo

Diseños:

Benedetta Marasco

Cooperativa Farsi Prossimo
Centro COME

Questo fascicolo è tradotto in 10 lingue:

francese, inglese, spagnolo, tagalog,
albanese, rumeno,
cinese, arabo, serbo-croato, russo

Provincia di Milano
Direzione Centrale Affari Sociali
Viale Piceno,60
20129 Milano
Tel: 02/77403411
Fax: 02/ 77403417
e-mail: integrazione.sociale@provincia.milano.it

*** LA RIPRODUZIONE VIENE
INCORAGGIATA**